

41 *Malvezzi 1634*, 57 f. [zu Tac. ann. 6, 22]: „mostrò di dubitare se delle inchinazioni de' principi si poteva dar ragione, o se pure avvenivano dalla sorte del nascere. Anzi [...] non parlò mai di così fatta materia che non ricorresse di primo colpo al fato, il quale, avendo congiunto una volta colla sorte del nascere, non è dubbio che intese per le operazioni delle stelle.“ *David 1638*, 72 Z. 2 übersetzt *sorte del nascere* Geburts-glück; Z. 7 *fato* Glück. Vgl. die interpretatorische Entschärfung der Aussagen Malvezzis und Kalcheims in *David 1643*, 44: „von dem \*geburtsglücke \*Sorte del nascere, Sors nascendi.; er name zuförderst seine zuflucht auf die \*versehung und den ausspruch Gottes/ dan weil er solchen einmal mit der glücklichen geburtsstunde vereiniget/ ist gar nicht zu zweifeln/ daß er dadurch die \*wirckungen des gestirns verstanden. \*Fato, Fatum bzw. \*le Operazioni delle stelle; operationes stellarum“. — Vgl. *Vocabolario della Crusca 1623*, 810 s.v. sorte: „Ventura, fortuna, destino. Lat. sors, fortuna“; a. a. O., 327 s.v. fato: „Determinazione d'iddio, intorno all'huomo, secondo la verità Cristiana, dice Boezio, essere vna dispozion nelle cose mobili, per la quale, la prouidenza d'Iddio da ordine, e norma ciascuna cosa.“ *Kramer dt.-it. I* (1724), 539: „Glück/ n. Fortuna, Ventura, Auventura, Sorte, Felicità, Prosperità“; a. a. O. II (1702), 510 s.v. Schickung, Geschicke, Schicksal „Providenza, Dispositione, Dispensatione, Ordinatione, it. Fato, Fatalità, Destino &c.“ — Vgl. *Diefenbach: Glossarium*, 227 s.v. Fatum „gluck“, 543 „Sors hd. gluck“; *Dt. Fremdw. (1995)* V, 743 ff. (1531 Hediud „welches etlich des glücks spil die andern Fatum genennet“); *Roth Fremdw.*, 311: „Fatum, Beschaffens glück/ vnd was ein von Gott beschaffen ist. Jtem ein noth zwang vnnd volg der ordnung Gottes. Jtem der Todt [...]. Jtem ein weissagung“. Vgl. *Stieler*, 675: „Geburtsglück/ successus genethliacus.“

42 *Malvezzi 1634*, 59 [über unterschiedliche Einflüsse des Himmels]: „Io credo che si trovino alcune costellazioni riguardanti all'amicizia e alcune altre all'amore [...] e che colui sia più amato che ne ha più, e chi ne ha meno non possa esser oggetto d'amore, ma sí bene di benevolenza. La ragione di quanto ho detto è perché il bello è oggetto d'amore“; *David 1638*, 74: „kein gegenwurff der Liebe/ wiewol der Freundlichkeit seyn mag Vrsach dessen/ was ich gesaget/ ist/ daß das schöne ein gegenwurff der Liebe“; *David 1643*, 46: „\*gegenlage der liebe \*Oggetto, Objectum. Eine grössere und höhere schönheit/ als die unsere ist der liebe gegenlage.“ Vgl. *David Hs*, 32: „obbietto, Objectum“ und *Vocabolario della Crusca 1623*, 555 s.v. oggetto: „Obbietto“. — ‚Gegenwurf‘ war schon mhd. für lat. obiectum (u. subiectum) gebräuchlich: *DW IV.1.2*, 2302–2304; *Lexer Handwb.* I, 782; *Diefenbach: Glossarium*, 387; *Götze*, 99; *Schottelius*, 636; *Roth Fremdw.* 332: „Obiect. Das so man fürwirfft/ entgegen helt/ der gegenwurff“ bzw. 353: „Subject, Gegenwurff/ einwurff.“ *Frisch dt.-lat.* II, 460. ‚Gegenlage‘ ist wohl keine Neubildung bzw. Lehnübersetzung (zu ‚obiectum‘), sondern vertieft Malvezzis Aussage durch eine der beiden von *Stieler*, 1119 verzeichneten Bedeutungen von ‚Gegenlage‘: „æqvivalens, it. donatio propter nuptias, dotalitium“. Vgl. *Stieler*, 1117 s.v. Wiederlage: „nonnumquam augmentum donationem propter nuptias, & alia antipherna & victalitia, qvæ maritus uxori constituit, denotat, aliàs Gegenlage.“ Vgl. *Schottelius*, 636: „Gegen-gab/ Gegenvermachtung [...] Gegenvermechtniß [...] Leibgeding/ Leibzucht/ Leibbedingung/ Wiederkehrung“; *Wachter*, 910; *Frisch dt.-lat.* II (lat.), 33 s.v. dotalitium: „Leib-Geding, Leib-Zucht“; noch *Campe Wb.* II, 261. ‚Gegenstand‘ für ‚Objekt‘ lt. *DW IV.1.2*, 2263 ff. erst im 18. Jh. Vgl. auch Anm. 46 zu ‚Gegenwurf‘ und zu *soggetto*, Unterwurf, Unterlage.

43 Vgl. [(S7) r]. S. *Malvezzi 1634*, 59 f. [über die himmlische Schönheit]: „grazia divisata, la quale non consiste nella simmetria degli umori, o nella proporzione delle fattezze, benché con l'una e con l'altra s'accordi sovente, quando non è impedita da' difetti della materia“; *David 1638*, 75 f.: „dieselbe bestehet nicht in der ebenmessigkeit der Sinne/ noch in der ebenredenheit der gestalt“; *David 1643*, 46: „diese bestehet nicht in dergleichen austheilung der sinne/ oder ebenmässigkeit der geberden oder sitten“. Vgl. die Stelle 35.1 („Ebenmässigkeit“/ „simmetria“), auch Anm. 6, 20, 22 u. 24. *Kramer dt.-*